

CERTIFIED TRANSLATION FROM POLISH

CONTRACT FOR A SPECIFIC WORK

Made pursuant to article 4 section 8 Act of 29 January 2004 Public Procurement Law (Journal of Laws of 2007 no. 223 item 1655 as amended) this.....[date] in Katowice between the University of Silesia hereinafter referred to as "University" represented by:

.....

and

Mr/Ms

Database no.; PESEL no.;NIP

Address of residence:

Tax Office

Hereinafter referred to as "Commissioned Party"

§1 1. The University commissions the performance of and the Commissioned Party agrees to perform publishing opinion (hereinafter referred to as "opinion") on the scientific work entitled:

.....

By.....

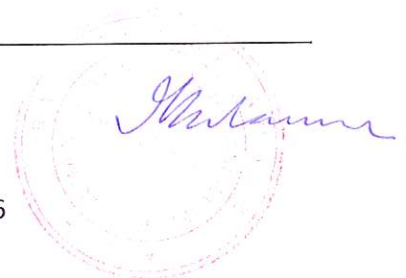
Length approximately of[number] author's sheets

2. The opinion is a work under the provisions of the Act on copyrights and derivative rights

§2. The opinion shall be made in the form of typescript/computer printout in 3 single sided copies and contain thorough responses to the following questions:

1. A general opinion on the content and layout of the assessed work (content-related assessment)
2. Precise recommendations and statements in the scope of necessary merit-related changes as well as extensions and deletions

Seal:
Ryszard Kalamarz
SWORN TRANSLATOR
Licence number TP/2520/06



CERTIFIED TRANSLATION FROM POLISH

3. A statement of whether the level of the work corresponds with its purpose, and if it does not – a proposition of necessary amendments and supplements.

4. In the case of the author exceeding the agreed size of the work by approximately[number] author's sheets- indicating the passages which may be omitted without prejudice to the body of work.

§3 1. Both Parties agree that the object of the contract specified in §1 hereof shall be executed subject to the following conditions:

2. The Commissioned Party shall execute the object of this contract exclusively in person.

3. The University reserves the right to seek recourse compensation from the Commissioned Party in the case of satisfying the rights of a third party, resulting from the object of this contract.

§4 1. The work determined in §1 hereof in the form of shall be delivered to the Commissioned Party by Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego (University of Silesia Press) not later than[date].

2. The opinion under this contract shall be delivered to Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego (University of Silesia Press) by the Commissioned Party not later than [date].

§5 The University shall receive the object of the contract from the Commissioned Party within the time specified in §4 para.2 hereof against acknowledgement of receipt.

§6 1. For the execution of the object of the contract the University shall pay the Commissioned Party remuneration amounting to PLN..... (say:.....only),i.e. PLN..... per 1 author's sheet.

2. Payment of the Commissioned Party's remuneration shall be made:

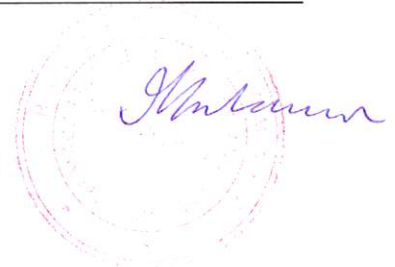
To the bank savings account number:

3. The basis for the payment shall be the Commissioned Party's invoice approved by

§7 1. In case of delay in the execution of the object of the contract;

a) the Commissioned Party shall pay statutory damages amounting to of the contractual remuneration specified in §6 para 1 hereof.

Seal:
Ryszard Kalamarz
SWORN TRANSLATOR
Licence number TP/2520/06



CERTIFIED TRANSLATION FROM POLISH

b) The University may derogate from the contract where the delay exceeds the period of [number] days.

2. The University shall be entitled to seeking compensation exceeding statutory damages.

§8 1. If due to the Commissioned Party's indications it will be necessary to make more substantial changes in the assessed scientific work, the Commissioned Party shall reassess the amended work in order to establish whether his indications have been taken into consideration by the author.

2. The Commissioned Party shall submit the reassessment to the University of Silesia not later than [date], at additional remuneration amounting to PLN (say;..... only), i.e. PLN..... per one author's sheet.

§9. If Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego (University of Silesia Press) accepts the commissioned opinion the name of the Commissioned Party shall be printed on the editorial page of the book.

§10. Any amendments in this contract must be made in writing otherwise being null and void. They become effective upon the signature of both Parties.

§11. For any matters not regulated by this contact provisions of the Civil code and Act on copyrights and derivative rights shall apply.

§12. Any disputes resulting from this contract shall be resolved by competent common courts based in Katowice.

§13. This contract has been made in three identical copies, of which the Commissioned Party shall receive one copy, and the University shall receive two copies (inclusive of one copy for the Bursar of the University of Silesia)

§14. For this contract provisions of the Act of 29 January 2004 Public Procurement Law (Journal of Laws 2004 no.19 item 177 as amended) shall not apply (Article 4 section 8).

COMMISSIONED PARTY

UNIVERSITY

Seal:
Ryszard Kalamarz
SWORN TRANSLATOR
Licence number TP/2520/06



CERTIFIED TRANSLATION FROM POLISH

Financial resources acknowledged

BURSAR

*) delete if not applicable

True account assignment object: Cost Centre no. _____ Statistical account assignment object Order no. _____

.....signature

 Sworn Translator's Register entry number 4/2014

I do hereby certify that this is a true copy of translation made in accordance with the original document submitted to me in Polish and attached hereto.

Sosnowiec, 23 June 2014

Certified translation fee charged according to the Decree of the Minister of Justice 24 January 2005 on the remuneration of sworn translators (Official Journal No 15, item 131, 2005)

TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY JĘZYKA ANGIELSKIEGO
SWORN TRANSLATOR OF ENGLISH
Ryszard Kalamarz
licence no. TP/2520/06
ul. Kilińskiego 26/18
41-200 Sosnowiec
 (0-32)2666-200

Seal:
Ryszard Kalamarz
SWORN TRANSLATOR
Licence number TP/2520/06

